

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, verenigde vakantiekamers, op 13 juli 1994 door de Minister van Binnenlandse Zaken en Ambtenarenzaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "houdende hervorming van verscheidene verordeningbepalingen die toepasselijk zijn op het Rijkspersoneel", heeft op 26 juli 1994 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, chambres réunies des vacations, saisi par le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique, le 13 juillet 1994, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "portant réforme de diverses dispositions réglementaires applicables aux agents de l'Etat", a donné le 26 juillet 1994 l'avis suivant :

Het ontworpen besluit heeft tot doel de bepalingen over te nemen van het koninklijk besluit van 22 november 1991 houdende hervorming van verscheidene verordeningsbepalingen die toepasselijk zijn op het rijkspersoneel, dat vernietigd is door het arrest van de Raad van State, afdeling administratie, Ory, nr. 47.691, van 31 mei 1994, maar brengt er toch bepaalde wijzigingen in aan betreffende de nationaliteitsvoorwaarde die wordt gesteld voor benoeming in openbare betrekkingen, de evaluatie van de hoge ambtenaren, door de "quotum"-regeling inzake de beoordeling van de ambtenaren af te schaffen (1) en door wijzigingen erin aan te brengen die noodzakelijk zijn geworden door de ontwikkeling van de wetgeving inzake onderwijs.

*

* *

VOORAFGAANDE OPMERKINGEN.

1. De belangrijke kwestie van de terugwerking van het onderhavige ontwerp-besluit is onderzocht in het advies dat heden door de afdeling wetgeving van de Raad van State is uitgebracht onder het nr. L. 23.593/VR/V. Er wordt naar verwezen.

2. Bij het ontwerp van koninklijk besluit houdende hervorming van verscheidene verordeningsbepalingen die

(1) De Raad van State heeft die regeling in zijn voormeld arrest Ory als discriminerend bestempeld.

toepasselijk zijn op het rijkspersoneel, dat thans is voorgelegd aan de afdeling wetgeving van de Raad van State, behoort dezelfde opmerking te worden gemaakt als die welke deze afdeling had gemaakt in haar advies dat is uitgebracht op 13 november 1991 over een ontwerp van koninklijk besluit houdende hervorming van verscheidene verordeningsbepalingen die toepasselijk zijn op het rijkspersoneel, te weten dat in zoverre het onderhavige ontwerp van koninklijk besluit voorschriften overneemt die zijn vervat in het ontwerp van koninklijk besluit dat terzelfder tijd is voorgelegd aan de Raad van State onder het nr. 23.593/VR/V tot bepaling van de algemene principes van het administratief en geldelijk statuut van de rijksambtenaren die van toepassing zijn op het personeel van de diensten van de Regeringen van de Gemeenschappen en Gewesten en van de Colleges van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en van de Franse Gemeenschapscommissie alsook op de publiekrechtelijke rechtspersonen die ervan afhangen, bij het onderhavige ontwerp dezelfde opmerkingen over vorm en inhoud behoren te worden gemaakt als die welke zijn geformuleerd in het laatstgenoemde.

ONDERZOEK VAN HET ONTWERP.

Bepalend gedeelte.

Artikel 1.

Het nieuwe ontworpen lid zou beter als volgt worden gesteld :

.../...

"De rijksambtenaar bevindt zich in een rechtspositionele positie ... in de gevallen waarin dit besluit voorziet".

Artikel 3.

Ontworpen artikel 8.

In het eerste lid zou het beter zijn te schrijven :

"... voortgezette opleiding zowel wat alle aspecten betreft die nuttig zijn voor de taakvervulling, als om ... bevorderingsvereisten. De opleiding moet hun worden gegeven ... evaluatiecriteria vormt".

In het tweede lid zou het beter zijn te schrijven :

"... deelneming aan verplichte opleidingsactiviteiten, wordt de ambtenaar geacht in actieve dienst te zijn".

Ontworpen artikel 10.

In de bepaling onder paragraaf 1, 3°, schrijven men : "... met inachtneming van de richtlijnen van de overheid waartoe zij behoren ...".

In paragraaf 2 schrijven men : "... van persoonlijke aard ...".

.../...

Ontworpen artikel 12.

In dit artikel worden de voorwaarden omschreven en bepaald waaronder de overplaatsingen worden toegestaan.

Die begrippen zijn nieuw, aangezien zij niet voorkomen in het statuut van het rijkspersoneel dat vóór 22 november 1991 van toepassing was; zij horen niet thuis in deel II van het besluit van 2 oktober 1937, dat betrekking heeft op de plichten van de ambtenaren.

De omschrijving van de overplaatsing die in paragraaf 1 wordt gegeven, hoort thuis in deel IX van het besluit betreffende de loopbaan van het rijkspersoneel, na de artikelen 70 en 71. Die paragraaf zou een nieuw artikel vormen, namelijk artikel 71bis, dat als volgt zou kunnen worden gesteld :

"Art. 71bis. De overplaatsing is het aanstellen van een rijksambtenaar, op zijn verzoek, voor een betrekking van zijn graad of van een gelijkwaardige graad die openstaat in een andere dienst van zijn ministerie dan die waartoe hij behoort".

Die werkwijze zou tot gevolg hebben dat ook artikel 72, § 1, van hetzelfde besluit zou moeten worden gewijzigd. Dit artikel zou als volgt kunnen worden gesteld :

.../...

"Art. 72. § 1. Bevordering, verandering van graad en overplaatsing zijn alleen mogelijk wanneer een vaste betrekking van de toe te kennen graad vacant is.

Zij worden verleend volgens de door Ons bepaalde regelen".

Evenzo zou artikel 72 moeten worden aangevuld met een paragraaf 4, die zou bestaan uit het tweede en derde lid van paragraaf 1 van het ontworpen artikel 12. Die paragraaf 4 zou beter als volgt worden geredigeerd :

"§ 4. De gegadigde voor een overplaatsing zendt zijn aanvraag aan de minister onder wie hij ressorteert of aan diens gemachtigde door middel van een formulier waarvan het model wordt bepaald door de minister tot wiens bevoegdheid ambtenarenzaken behoren. De aanvraag wordt gedaan bij ter post aangetekende brief.

Terzelfder tijd en langs hiërarchische weg zendt de ambtenaar, ter kennisgeving, een afschrift van zijn aanvraag aan het hoofd van het bestuur waaronder hij ressorteert".

De paragrafen 2 en 3 van het ontworpen artikel 12 van hun kant, waarin de voorwaarden worden bepaald waarvan de overplaatsingen afhankelijk worden gesteld, horen niet thuis in het besluit van 2 oktober 1937, maar wel in dat van 7 augustus 1939 betreffende de beoordeling en de loopbaan van het rijkspersoneel.

.../...

Ontworpen artikel 13.

Men schrijve "overtreding van" in plaats van "inbreuk op".

Artikel 5.Ontworpen artikel 33bis.

Volgens paragraaf 1, van artikel 33bis, zoals hij was gesteld vóór de inwerkingtreding van het door de Raad van State vernietigde koninklijk besluit van 22 november 1991, bestond de interdepartementale stagecommissie uitsluitend uit vijf ambtenaren; zij beraadslaagde rechtsgeldig wanneer ten minste drie leden aanwezig waren.

Het ontwerp verhoogt het aantal ambtenaren met twee eenheden en voorziet tevens in de aanwezigheid van negen vakbondsafgevaardigden. De commissie zal rechtsgeldig beraadslagen wanneer ten minste vier leden aanwezig zullen zijn.

De commissie zal van nu af aan dus samengesteld zijn uit zeven ambtenaren en negen vakbondsafgevaardigden. Het vereiste aantal aanwezige leden om te beraadslagen lijkt dus niet adequaat.

.../...

Het zou bovendien nuttig zijn te bepalen hoeveel ambtenaren en gemachtigden respectievelijk vereist zijn opdat op geldige wijze kan worden beslist wat met de stagiair zal gebeuren.

Artikel 7.

Het zou beter zijn het nieuwe ontworpen lid als volgt te redigeren :

"De directieraad of, in voorkomend geval, het college van dienstchefs stelt zijn huishoudelijk reglement op dat ten minste de frequentie van de vergaderingen, het vereiste quorum en ... (voorts zoals in het ontwerp)".

Artikel 8.

In de bepaling onder 1^o schrijve men : "het hoge toezicht over de evaluatie".

In de bepaling onder 2^o vervange men het woord "gebeurt" door het woord "geschiedt". Dezelfde opmerking geldt voor het ontworpen artikel 58, eerste lid.

.../...

Artikel 9.Ontworpen artikel 57.

Het woord "functies" zou vervangen moeten worden door het woord "ambt".

Ontworpen artikelen 59 en 60.

1. Bij de onderzochte bepalingen behoort een soortgelijke opmerking te worden gemaakt als die welke is gemaakt in verband met artikel 25 van het ontwerp L. 23.593/VR/V, onder punt 1.

2. Bovendien hebben de ontworpen artikelen 59 en 60, eerste lid, betrekking op de voorwaarden waaronder beroep kan worden ingesteld tegen een evaluatie, terwijl artikel 60, tweede lid, betrekking heeft op de samenstelling van de beroepscommissie.

Artikel 60 moet dus worden gesplitst in twee afzonderlijke bepalingen.

Onder voorbehoud van deze opmerkingen dient in de ontworpen artikelen 59 en 60 de laatste zin als volgt te worden gesteld : "Het beroep heeft schorsende kracht".

.../...

Artikel 10.Ontworpen artikel 72.

In de bepaling onder 1^o, tweede lid, schrijve men :
"... in ruil voor een door hen ondertekend ontvangst-
bewijs ... het laatst opgegeven adres".

Artikel 11.Ontworpen artikel 74bis.

De woorden "meest positieve beoordeling" dienen te
worden vervangen door de woorden "gunstigste beoordeling".

Artikel 20.Ontworpen artikel 103bis.

Het zou beter zijn te schrijven :

"Art. 103bis. De rijksambtenaar wiens betrekking wordt
afgeschaft en die moet worden herplaatst, wordt geacht in
actieve dienst te zijn".

.../...

Artikel 21.Ontworpen artikel 107.

Het zou verkieslijk zijn de zin als volgt te splitsen :

"Gedurende de periodes van tuchtschorsing kan de ambtenaar zijn aanspraken op bevordering of op weddeverhoging niet doen gelden. Er kan hem geen hogere inhouding van wedde worden opgelegd dan die waarin wordt voorzien in ...".

Artikel 22.Ontworpen artikel 112.

Het ontworpen artikel 112, 6°, voorziet in het ontslag van ambtswege en zonder opzegging van de geslaagden voor een wervingsexamen die voor benoeming in aanmerking kwamen voordat een onderzoek is gedaan naar hun lichamelijke geschiktheid, indien zij later niet aan dat vereiste zouden voldoen.

In artikel 27, § 2, tweede lid, waarnaar in het ontwerp wordt verwezen, wordt evenwel het volgende gesteld :

"Behoudens in de door Ons bepaalde gevallen, kan de geslaagde tot benoeming toegelaten worden voordat zijn lichamelijke geschiktheid is gecontroleerd. Als hij nadien aan deze vereiste niet voldoet, wordt hij

.../...

ambtshalve ontslagen met een opzegging die overeenstemt met de minimum duur welke in zijn geval vereist is om werkloosheidsuitkeringen te genieten. (...)"

Die bepalingen zijn tegenstrijdig. De tegenstrijdigheid dient te worden opgeheven.

Artikel 23.

In het ontworpen artikel 113, 1°, schrijve men "eerst" in plaats van "slechts".

In het ontworpen artikel 113, 2°, dient het woord "inrustestelling" te worden vervangen door het woord "pensionering".

Artikelen 25, 30, 1°, en 31.

1. Artikel 25 van het ontwerp vervangt bijlage 1 bij het koninklijk besluit van 2 oktober 1937.

Luidens artikel 30, 1°, van het ontwerp, zal dat artikel 25 in werking treden op een door de Koning vastgestelde datum.

Artikel 31 van het genoemde ontwerp vervangt, van zijn kant, bijlage 1 van hetzelfde besluit van 2 oktober 1937 en die nieuwe tekst treedt in werking "vanaf de eerste

.../...

dag van de tweede maand volgend op die gedurende welke dit besluit in het Belgisch Staatsblad is bekendgemaakt".

Uit de vergelijking van die verschillende teksten blijkt dat bijlage 1, die is opgenomen onder artikel 31 van het ontwerp, in werking zal treden op de eerste dag van de tweede maand na die waarin het ontwerp-besluit is bekendgemaakt in het Belgisch Staatsblad tot de datum die de Koning zal vaststellen voor de inwerkingtreding van bijlage 1, die is opgenomen onder artikel 25.

Ter wille van de duidelijkheid wordt bijgevolg voorgesteld als volgt te wijzen op de tijdelijkheid van de bijlage onder artikel 31 :

"Art. 31. Met ingang van de eerste dag van de tweede maand na die waarin dit besluit is bekendgemaakt in het Belgisch Staatsblad en tot de door de Koning overeenkomstig artikel 30 vastgestelde datum, wordt bijlage 1 bij ...".

2. Wat de bijlagen betreft wordt verwezen naar het advies dat heden door de afdeling wetgeving van de Raad van State is uitgebracht onder het nr. L. 23.593/VR/V.

.../...

Slotopmerking.

De Nederlandse tekst van verscheidene artikelen is voor verbetering vatbaar. Bij wijze van voorbeeld worden in dit advies hieromtrent een aantal voorstellen gedaan.

L'arrêté en projet a pour objet de reprendre les dispositions de l'arrêté royal du 22 novembre 1991 portant réforme de diverses dispositions réglementaires applicables aux agents de l'Etat annulé par l'arrêt du Conseil d'Etat, section d'administration, Ory, n° 47.691, du 31 mai 1994, tout en y apportant certaines modifications relatives à la condition de nationalité prévue pour l'accès aux emplois publics, à l'évaluation de la haute administration, en supprimant le système de "quota" en matière d'évaluation des agents (1) et en adoptant les modifications rendues nécessaires par l'évolution de la législation en matière d'enseignement.

*

*

*

OBSERVATIONS PREALABLES.

1. L'importante question de la rétroactivité du présent projet d'arrêté a été examinée dans l'avis rendu ce jour par la section de législation du Conseil d'Etat sous la référence L. 23.593/VR/V. Il y est fait référence.

(1) Dans son arrêt Ory précité, le Conseil d'Etat a tenu ce système pour discriminatoire.

2. Le projet d'arrêté royal portant réforme de diverses dispositions réglementaires applicables aux agents de l'Etat, actuellement soumis à la section de législation du Conseil d'Etat, appelle la même observation que celle que celle-ci avait formulée dans son avis donné le 13 novembre 1991 sur un projet d'arrêté royal portant réforme de diverses dispositions réglementaires applicables aux agents de l'Etat, à savoir que dans la mesure où le présent projet d'arrêté royal reproduit des règles énoncées dans le projet d'arrêté royal, soumis en même temps au Conseil d'Etat sous la référence L. 23.593/VR/V, fixant les principes généraux du statut administratif et pécuniaire des agents de l'Etat applicables au personnel des services des Gouvernements des Communautés et des Régions et des Collèges de la Commission communautaire commune et de la Commission communautaire française ainsi qu'aux personnes morales de droit public qui en dépendent, il appelle les mêmes observations de forme et de fond que ce dernier.

EXAMEN DU PROJET.

Dispositif.

Article 1er.

Le texte néerlandais de l'alinéa, en projet, serait mieux rédigé ainsi qu'il est indiqué dans la version néerlandaise du présent avis.

.../...

Article 3.Article 8 en projet.

Le texte néerlandais de l'alinéa 1er serait mieux rédigé ainsi qu'il est indiqué dans la version néerlandaise du présent avis.

A l'alinéa 2, mieux vaut écrire : "l'agent est réputé en activité de service".

Article 10 en projet.

Le texte néerlandais devrait être rédigé en tenant compte des observations faites dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 12 en projet.

Cet article définit et fixe les conditions selon lesquelles sont accordées les mutations.

Ces notions sont nouvelles puisqu'elles ne figurent pas dans le statut des agents de l'Etat applicable avant le 22 novembre 1991; elles ne trouvent pas leur place dans la partie II de l'arrêté du 2 octobre 1937 qui est relative aux devoirs des agents.

La définition de la mutation donnée au paragraphe 1er devrait se trouver dans la partie IX de l'arrêté

relative à la carrière des agents de l'Etat, après les articles 70 et 71. Ce paragraphe constituerait un article nouveau, l'article 71bis, qui pourrait être rédigé comme suit :

"Art. 71bis. La mutation est l'affectation d'un agent de l'Etat, à sa demande, à un emploi de son grade ou d'un grade équivalent, qui est vacant dans un service de son ministère autre que celui auquel il appartient".

Cette façon de procéder aurait pour conséquence que devrait également être modifié l'article 72, § 1er, du même arrêté. Celui-ci pourrait être rédigé comme suit :

"Art. 72. § 1er. La promotion, le changement de grade et la mutation ne peuvent avoir lieu qu'en cas de vacance d'un emploi permanent du grade à conférer.

Ils sont accordés selon les règles fixées par Nous".

De même, l'article 72 devrait être complété par un paragraphe 4 constitué des alinéas 2 et 3 du paragraphe 1er de l'article 12, en projet. Ce paragraphe 4 serait mieux rédigé de la manière suivante :

"§ 4. Le candidat à la mutation envoie sa demande au ministre dont il relève ou à son délégué, au moyen d'un formulaire dont le modèle est déterminé par le ministre qui a la fonction publique dans ses attributions. La demande est faite par lettre recommandée à la poste.

.../...

En même temps et par la voie hiérarchique, l'agent adresse copie de sa demande, pour information, au chef de l'administration dont il relève".

Quant aux paragraphes 2 et 3 de l'article 12 en projet, qui fixent les conditions auxquelles sont subordonnées les mutations, ils ne sont pas à leur place dans l'arrêté du 2 octobre 1937, mais bien dans celui du 7 août 1939 organisant le signalement et la carrière des agents de l'Etat.

Article 13 en projet.

Le texte néerlandais devrait être rédigé en tenant compte de l'observation faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 5.

Article 33bis en projet.

Selon le paragraphe 1er, de l'article 33bis, tel qu'il était conçu avant l'entrée en vigueur de l'arrêté royal du 22 novembre 1991 annulé par le Conseil d'Etat, la Commission interdépartementale des stages comprenait exclusivement cinq fonctionnaires; elle délibérait valablement lorsque trois membres au moins étaient présents.

.../...

Le projet augmente le nombre de fonctionnaires de deux unités et prévoit aussi la présence de neuf délégués syndicaux. La commission délibérera valablement lorsque quatre membres au moins seront présents.

La commission se composera donc dorénavant de sept fonctionnaires et neuf délégués syndicaux. Le quorum requis pour délibérer ne paraît donc pas adéquat.

De plus, il ne serait pas inutile de prévoir quel nombre respectif de fonctionnaires et de délégués est requis pour qu'il puisse être valablement décidé du sort du stagiaire.

Article 7.

Le texte néerlandais de l'alinéa en projet, serait mieux rédigé ainsi qu'il est indiqué dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 8.

Le texte néerlandais des dispositions sous 1° et 2° devrait être rédigé en tenant compte des observations faites dans la version néerlandaise du présent avis.

.../...

Article 9.

Le texte néerlandais de l'article 57 en projet, devrait être rédigé en tenant compte de l'observation faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Articles 59 et 60 en projet.

1. Les dispositions examinées appellent une observation semblable à celle qui a été formulée à propos de l'article 25 du projet L. 23.593/VR/V, sous le point 1.

2. En outre, si les articles 59 et 60, alinéa 1er, en projet, concernent les conditions d'exercice du recours contre une évaluation, l'article 60, alinéa 2, a trait à la composition de la commission de recours.

Il faut donc scinder l'article 60 en deux dispositions distinctes.

Sous réserve de ces observations, le texte néerlandais des articles 59 et 60, dernière phrase, devrait être rédigé ainsi qu'il est indiqué dans la version néerlandaise du présent avis.

.../...

Article 10.Article 72 en projet.

Dans le 1^o, alinéa 2, il faut écrire "... récépissé portant leur signature ...".

Article 11.

Le texte néerlandais de l'article 74bis en projet, devrait être rédigé en tenant compte de l'observation faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 20.Article 103bis en projet.

Mieux vaut écrire :

"Art. 103bis. L'agent de l'Etat dont l'emploi est supprimé et qui doit être réaffecté est présumé en activité de service".

Article 21.Article 107 en projet.

Il serait préférable de scinder la phrase comme suit :

"Durant les périodes de suspension disciplinaire, l'agent ne peut faire valoir ses titres à la promotion ou à l'avancement de traitement. Il ne peut subir ...".

Article 22.Article 112 en projet.

L'article 112, 6°, en projet, prévoit la démission d'office et sans préavis des lauréats d'un concours de recrutement admis à la nomination avant vérification de leur aptitude physique, au cas où ils ne satisferaient pas ultérieurement à cette condition.

Or, l'article 27, § 2, alinéa 2, auquel le projet se réfère dispose comme suit :

"Sauf dans les cas déterminés par Nous, le lauréat est admissible à la nomination avant la vérification de son aptitude physique. S'il ne satisfait pas à cette condition, il est démis d'office avec un préavis qui correspond à la durée minimum exigée dans son cas pour bénéficier des allocations de chômage. (...)"

.../...

Ces dispositions sont contradictoires. Il convient de lever cette contradiction.

Article 23.

Le texte néerlandais de l'article 113 en projet, devrait être rédigé en tenant compte des observations faites dans la version néerlandaise du présent avis.

Articles, 25, 30, 1^o, et 31.

1. L'article 25 du projet remplace l'annexe 1 de l'arrêté royal du 2 octobre 1937.

Aux termes de l'article 30, 1^o, du projet, cet article 25 entrera en vigueur à une date fixée par le Roi.

L'article 31 dudit projet remplace, quant à lui, l'annexe 1 du même arrêté du 2 octobre 1937 et ce nouveau texte produit ses effets "à partir du premier jour du deuxième mois qui suit celui au cours duquel le présent arrêté aura été publié au Moniteur belge".

Du rapprochement de ces divers textes, il apparaît ainsi que l'annexe 1 figurant sous l'article 31 du projet produira ses effets à partir du premier jour du deuxième mois qui suit celui au cours duquel le projet d'arrêté aura été publié au Moniteur belge et jusqu'à la date que fixera le Roi pour l'entrée en vigueur de l'annexe 1 figurant sous l'article 25.

.../...

Il est, dès lors, proposé, par souci de clarté, de souligner le caractère transitoire de l'annexe figurant sous l'article 31, de la manière suivante :

"Art. 31. A partir du premier jour du deuxième mois qui suit celui au cours duquel le présent arrêté aura été publié au Moniteur belge et jusqu'à la date fixée par le Roi conformément à l'article 30, l'annexe 1 ...".

2. En ce qui concerne les annexes, il est fait référence à l'avis rendu ce jour par la section de législation du Conseil d'Etat sous la référence L. 23.593/VR/V.

Observation finale.

Le texte néerlandais de plusieurs articles est susceptible d'amélioration. A titre d'exemple, quelques propositions de texte sont faites à ce sujet dans le présent avis.

De verenigde vakantiekamers waren
samengesteld uit

Les chambres réunies des vaca-
tions étaient composées de

Mevrouw : S. VANDERHAEGEN,
Madame :

kamervoorzitter,
président de chambre,

de Heren : R. ANDERSEN,
Messieurs : M. HANOTIAU,
Ph. HANSE,
M. VAN DAMME,
D. ALBRECHT,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

G. SCHRANS,
J. DE GAVRE,
F. DELPEREE,
A. ALEN,

assessoren van de
afdeling wetgeving,
assesseurs de la
section de législation,

Mevrouwen : A. BECKERS,
Mesdames : J. GIELISSEN,

griffiers,
greffiers.

De overeenstemming tussen de
Nederlandse en de Franse tekst
werd nagezien onder toezicht van
de H. P. TAPIE, eerste voorzit-
ter.

De verslagen werden uitge-
bracht door Mevr. A. DEBUSSCHERE
en door de H. G. VAN HAEGENDOREN,
auditeurs. De nota's van het
Coördinatiebureau werden opge-
steld en toegelicht door de H.
R. HENSENNE en door Mevr.
R. THIELEMANS, adjunct-referenda-
rissen.

La concordance entre la ver-
sion néerlandaise et la version
française a été vérifiée sous le
contrôle de M. P. TAPIE, premier
président.

Les rapports ont été présentés
par Mme A. DEBUSSCHERE et par M.
G. VAN HAEGENDOREN, auditeurs.
Les notes du Bureau de coordina-
tion ont été rédigées et exposées
par M. R. HENSENNE et par Mme
R. THIELEMANS, référendaires ad-
jointes.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

A. BECKERS.

S. VANDERHAEGEN.